

The Philippian Prison

腓立比监狱

Acts 16:16-40 | 使徒行传 16:16-40

Acts 16:16

- 16 Once when we were going to the place of prayer, we were met by a female slave who had a spirit by which she predicted the future. She earned a great deal of money for her owners by fortune-telling.

使徒行传 16:16

- 16 后来，我们往那祷告的地方去。有一个使女迎着面来，她被巫鬼所附，用法术叫她主人们大得财利。

Acts 16:17

- 17 She followed Paul and the rest of us, shouting, “These men are servants of the Most High God, who are telling you the way to be saved.”

使徒行传 16:17

- 17 她跟随保罗和我们，喊着说：“这些人是至高神的仆人，对你们传说救人的道！”

Acts 16:18

- 18 She kept this up for many days. Finally Paul became so annoyed that he turned around and said to the spirit, “In the name of Jesus Christ I command you to come out of her!” At that moment the spirit left her.

使徒行传 16:18

- 18 她一连多日这样喊叫，保罗就心中厌烦，转身对那鬼说：“我奉耶稣基督的名，吩咐你从她身上出来！”那鬼当时就出来了。

Acts 16:19

- 19 When her owners realized that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to face the authorities.

使徒行传 16:19

- 19 使女的主人们见得利的指望没有了，便揪住保罗和西拉，拉他们到市上去见首领，

Acts 16:20-21

- 20 They brought them before the magistrates and said, “These men are Jews, and are throwing our city into an uproar
- 21 by advocating customs unlawful for us Romans to accept or practice.”

使徒行传 16:20-21

- 20 又帶到官長面前說：
“這些人原是猶太人，竟騷擾我們的城，
- 21 傳我們羅馬人所不可受、不可行的規矩。”

Acts 16:22-23

- 22 The crowd joined in the attack against Paul and Silas, and the magistrates ordered them to be stripped and beaten with rods.
- 23 After they had been severely flogged, they were thrown into prison, and the jailer was commanded to guard them carefully.

使徒行传 16:22-23

- 22 众人就一同起来攻击他们。官长吩咐剥了他们的衣裳，用棍打；
- 23 打了许多棍，便将他们下在监里，嘱咐禁卒严紧看守。

Acts 16:24-25

- 24 When he received these orders, he put them in the inner cell and fastened their feet in the stocks.
- 25 About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the other prisoners were listening to them.

使徒行传 16:24-25

- 24 禁卒领了这样的命，就把他们下在内监里，两脚上了木狗。
- 25 约在半夜，保罗和西拉祷告唱诗赞美神，众囚犯也侧耳而听。

Acts 16:26

➤ 26 Suddenly there was such a violent earthquake that the foundations of the prison were shaken. At once all the prison doors flew open, and everyone's chains came loose.

使徒行传 16:26

➤ 26 忽然地大震动，甚至监牢的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都松开了。

Acts 16:27-28

- 27 The jailer woke up, and when he saw the prison doors open, he drew his sword and was about to kill himself because he thought the prisoners had escaped.
- 28 But Paul shouted, “Don’t harm yourself! We are all here!”

使徒行传 16:27-28

- 27 禁卒一醒，看见监门全开，以为囚犯已经逃走，就拔刀要自杀。
- 28 保罗大声呼叫说：“不要伤害自己！我们都在这里。”

Acts 16:29-30

- 29 The jailer called for lights, rushed in and fell trembling before Paul and Silas.
- 30 He then brought them out and asked, “Sirs, what must I do to be saved?”

使徒行传 16:29-30

- 29 禁卒叫人拿灯来，就跳进去，战战兢兢地俯伏在保罗、西拉面前，
- 30 又领他们出来，说：“二位先生，我当怎样行才可以得救

Acts 16:31-32

- **31 They replied, “Believe in the Lord Jesus, and you will be saved—you and your household.”**
- **32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all the others in his house.**

使徒行传 16:31-32

- **31 他们说：“当信主耶稣，你和你一家都必得救。”**
- **32 他们就把主的道讲给他和他全家的人听。**

Acts 16:33-34

- 33 At that hour of the night the jailer took them and washed their wounds; then immediately he and all his household were baptized.
- 34 The jailer brought them into his house and set a meal before them; he was filled with joy because he had come to believe in God—he and his whole household.

使徒行传 16:33-34

- 33 当夜，就在那时候，禁卒把他们带去，洗他们的伤；他和属乎他的人立时都受了洗。
- 34 于是禁卒领他们上自己家里去，给他们摆上饭。他和全家，因为信了神，都很喜乐。

Acts 16:35-36

- 35 When it was daylight, the magistrates sent their officers to the jailer with the order: “Release those men.”
- 36 The jailer told Paul, “The magistrates have ordered that you and Silas be released. Now you can leave. Go in peace.”

使徒行传 16:35-36

- 35 到了天亮，官长打发差役来说：“释放那两个人吧！”
- 36 禁卒就把这话告诉保罗，说：“官长打发人来叫释放你们。如今可以出监，平平安安地去吧！”

Acts 16:37

➤ 37 But Paul said to the officers: “They beat us publicly without a trial, even though we are Roman citizens, and threw us into prison. And now do they want to get rid of us quietly? No! Let them come themselves and escort us out.”

使徒行传 16:37

➤ 37 保罗却说：“我们是罗马人，并没有定罪，他们就在众人面前打了我们，又把我们下在监里，现在要私下撵我们出去吗？这是不行的。叫他们自己来领我们出去吧！”

Acts 16:38-39

- 38 The officers reported this to the magistrates, and when they heard that Paul and Silas were Roman citizens, they were alarmed.
- 39 They came to appease them and escorted them from the prison, requesting them to leave the city.

使徒行传 16:38-39

- 38 差役把这话回禀官长。官长听见他们是罗马人，就害怕了，
- 39 于是来劝他们，领他们出来，请他们离开那城。

Acts 16:40

- 40 After Paul and Silas came out of the prison, they went to Lydia's house, where they met with the brothers and sisters and encouraged them. Then they left.

使徒行传 16:40

- 40 二人出了监，往吕底亚家里去，见了弟兄们，劝慰他们一番，就走了。

Discussion

- Share about a minor annoyance in your life. Something that bugs you, frustrates you, but it doesn't annoy you so much that you do whatever is necessary to eliminate the annoyance.

讨论问题

- 分享你生活中的一个小烦恼。有些事情让你烦恼，让你沮丧，但又不至于烦到让你不得不采取任何必要措施来消除它。

Acts 16:5

➤ 5 the churches were strengthened in the faith and grew daily in numbers.

使徒行传 16:5

➤ 5 于是众教会信心越发坚固，人数天天加增。

Acts 16:6

➤ 6 Paul and his companions traveled throughout the region of Phrygia and Galatia, having been kept by the Holy Spirit from preaching the word in the province of Asia.

使徒行传 16:6

➤ 6 圣灵既然禁止他们在亚西亚讲道，他们就经过弗吕家、加拉太一带地方，

Acts 16:7-8

- 7 When they came to the border of Mysia, they tried to enter Bithynia, but the Spirit of Jesus would not allow them to.
- 8 So they passed by Mysia and went down to Troas.

使徒行传 16:7-8

- 7 到了每西亚的边界，他们想要往庇推尼去，耶稣的灵却不许。
- 8 他们就越过每西亚下到特罗亚去。

Acts 16:16

- 16 Once when we were going to the place of prayer, we were met by a female slave who had a spirit by which she predicted the future. She earned a great deal of money for her owners by fortune-telling.

使徒行传 16:16

- 16 后来，我们往那祷告的地方去。有一个使女迎着面来，她被巫鬼所附，用法术叫她主人们大得财利。

Acts 16:17

- 17 She followed Paul and the rest of us, shouting, “These men are servants of the Most High God, who are telling you the way to be saved.”

使徒行传 16:17

- 17 她跟随保罗和我们，喊着说：“这些人是至高神的仆人，对你们传说救人的道！”

Acts 16:18

- 18 She kept this up for many days. Finally Paul became so annoyed that he turned around and said to the spirit, “In the name of Jesus Christ I command you to come out of her!” At that moment the spirit left her.

使徒行传 16:18

- 18 她一连多日这样喊叫，保罗就心中厌烦，转身对那鬼说：“我奉耶稣基督的名，吩咐你从她身上出来！”那鬼当时就出来了。

Acts 16:19

- 19 When her owners realized that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to face the authorities.

使徒行传 16:19

- 19 使女的主人们见得利的指望没有了，便揪住保罗和西拉，拉他们到市上去见首领，

Acts 16:20-21

- 20 They brought them before the magistrates and said, “These men are Jews, and are throwing our city into an uproar
- 21 by advocating customs unlawful for us Romans to accept or practice.”

使徒行传 16:20-21

- 20 又帶到官長面前說：
“這些人原是猶太人，竟騷擾我們的城，
- 21 傳我們羅馬人所不可受、不可行的規矩。”

Acts 16:22-23

- 22 The crowd joined in the attack against Paul and Silas, and the magistrates ordered them to be stripped and beaten with rods.
- 23 After they had been severely flogged, they were thrown into prison, and the jailer was commanded to guard them carefully.

使徒行传 16:22-23

- 22 众人就一同起来攻击他们。官长吩咐剥了他们的衣裳，用棍打；
- 23 打了许多棍，便将他们下在监里，嘱咐禁卒严紧看守。

Acts 16:24

➤ **24 When he received these orders, he put them in the inner cell and fastened their feet in the stocks.**

使徒行传 16:24

➤ **24 禁卒领了这样的命，就把他们下在内监里，两脚上了木狗。**

Acts 16:25

- 25 About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the other prisoners were listening to them.

使徒行传 16:25

- 25 约在半夜，保罗和西拉祷告唱诗赞美神，众囚犯也侧耳而听。

Acts 16:26

➤ 26 Suddenly there was such a violent earthquake that the foundations of the prison were shaken. At once all the prison doors flew open, and everyone's chains came loose.

使徒行传 16:26

➤ 26 忽然地大震动，甚至监牢的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都松开了。

Acts 16:27-28

- 27 The jailer woke up, and when he saw the prison doors open, he drew his sword and was about to kill himself because he thought the prisoners had escaped.
- 28 But Paul shouted, “Don’t harm yourself! We are all here!”

使徒行传 16:27-28

- 27 禁卒一醒，看见监门全开，以为囚犯已经逃走，就拔刀要自杀。
- 28 保罗大声呼叫说：“不要伤害自己！我们都在这里。”

Acts 16:29-30

- 29 The jailer called for lights, rushed in and fell trembling before Paul and Silas.
- 30 He then brought them out and asked, “Sirs, what must I do to be saved?”

使徒行传 16:29-30

- 29 禁卒叫人拿灯来，就跳进去，战战兢兢地俯伏在保罗、西拉面前，
- 30 又领他们出来，说：“二位先生，我当怎样行才可以得救

Acts 16:31

➤ **31 They replied,
“Believe in the Lord
Jesus, and you will be
saved—you and your
household.”**

使徒行传 16:31

➤ **31 他们说：“当信主
耶稣，你和你一家都
必得救。”**

Acts 16:32-33

- 32 Then they spoke the word of the Lord to him and to all the others in his house.
- 33 At that hour of the night the jailer took them and washed their wounds; then immediately he and all his household were baptized.

使徒行传 16:32-33

- 32 他们就把主的道讲给他和他全家的人听。
- 33 当夜，就在那时候，禁卒把他们带去，洗他们的伤；他和属乎他的人立时都受了洗。

Acts 16:34

➤ **34 The jailer brought them into his house and set a meal before them; he was filled with joy because he had come to believe in God—he and his whole household.**

使徒行传 16:34

➤ 34 于是禁卒领他们上自己家里去，给他们摆上饭。他和全家，因为信了神，都很喜乐。

Acts 16:35-36

- 35 When it was daylight, the magistrates sent their officers to the jailer with the order: "Release those men."
- 36 The jailer told Paul, "The magistrates have ordered that you and Silas be released. Now you can leave. Go in peace."

使徒行传 16:35-36

- 35 到了天亮，官长打发差役来说：“释放那两个人吧！”
- 36 禁卒就把这话告诉保罗，说：“官长打发人来叫释放你们。如今可以出监，平平安安地去吧！”

Acts 16:37

➤ 37 But Paul said to the officers: “They beat us publicly without a trial, even though we are Roman citizens, and threw us into prison. And now do they want to get rid of us quietly? No! Let them come themselves and escort us out.”

使徒行传 16:37

➤ 37 保罗却说：“我们是罗马人，并没有定罪，他们就在众人面前打了我们，又把我们下在监里，现在要私下撵我们出去吗？这是不行的。叫他们自己来领我们出去吧！”

Acts 16:38-39

- 38 The officers reported this to the magistrates, and when they heard that Paul and Silas were Roman citizens, they were alarmed.
- 39 They came to appease them and escorted them from the prison, requesting them to leave the city.

使徒行传 16:38-39

- 38 差役把这话回禀官长。官长听见他们是罗马人，就害怕了，
- 39 于是来劝他们，领他们出来，请他们离开那城。

Acts 16:40

- 40 After Paul and Silas came out of the prison, they went to Lydia's house, where they met with the brothers and sisters and encouraged them. Then they left.

使徒行传 16:40

- 40 二人出了监，往吕底亚家里去，见了弟兄们，劝慰他们一番，就走了。

Acts 16:28

➤ 28 “Don’t harm yourself! We are all here!”

使徒行传 16:28

➤ 28 “不要伤害自己！我们都在这里。”